

УДК 371.3

DOI:10.35254/bhu/16948386_2021_56_57_112

Вальваков Р.В.,
Международный университет
в Центральной Азии
Еремина Д.В.,
Ленинградский государствен-
ный университет им. А.С.
Пушкина

ВЛАДЕНИЕ СЛОВАМИ-СИНОНИМАМИ КАК КОМПОНЕНТ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕ- ТЕНЦИИ СТУДЕНТА МЛАДШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация

В статье рассматривается лексическая синонимия как компонент лексической компетенции студента младших курсов языкового вуза. Исследуются источники синонимии в английском языке. Авторы показывают, что явление лексической синонимии в английском языке достаточно многоаспектно. Знание и умение употреблять слова-синонимы рассматривается в статье как значимый показатель уровня владения иностранным языком. Умение пользоваться словами-синонимами обеспечивает переход на качественно иной уровень владения языком, создавая базу для таких навыков, как понимание оттенков значения, умение подчеркнуть оттенки смысла, распознать подтекст и скрытый смысл. Намечается общая схема изучения слов-синонимов на младших курсах языкового вуза. В статье предлагаются этапы работы с синонимами по определенной теме, а также выделяются этапы формирования и развития

умения использовать синонимы для дифференциации оттенков значения.

Ключевые слова: лексика, лексическая компетенция, уровень сформированности компетенции, словарный запас, этапы работы с лексикой, синоним, английская синонимия, источник синонимии, дифференциация, оттенок значения.

MASTERY OF SYNONYMS AS A COMPONENT OF LEXICAL COMPETENCE OF A STUDENT OF JUNIOR COURSES OF A LANGUAGE UNIVERSITY

Abstract

The article considers lexical synonymy as a component of the lexical competence of a junior student of a language university. The sources of synonymy in the English language are investigated. The authors show that the phenomenon of lexical synonymy in the English language is quite multifaceted. Knowledge and ability to use synonyms are considered in the article as a significant indicator of the level of knowledge of a foreign language. The ability to use synonyms provides a transition to a qualitatively different level of language proficiency, creating the basis for such skills as understanding shades of meaning, the ability to emphasize shades of meaning, to recognize subtext and hidden meaning. Outlines a general scheme for the study of synonyms in junior courses of a language university. The article suggests the stages of working with synonyms on a specific topic, and also highlights the stages of the formation and development of the ability to use synonyms for differentiating shades of meaning.

Keywords: vocabulary, lexical competence, level of competence formation, stock of words, stages of working with vocabulary, synonym, English synonymy, source of synonymy, differentiation, shade of meaning.

СИНОНИМДИК СӨЗДӨРДҮН ТИЛ УНИВЕРСИТЕТИНИН КЕНЖЕ КУРСТАРЫНЫН СТУДЕНТТЕРИНИН ЛЕКСИКАЛЫК КОМПЕТЕНТТҮҮЛҮГҮНҮН КУРАМЫНА КИРИШИ

Кыскача мазмуну

Макалада лексикалык синонимия тил университетинин кенже студентинин лексикалык компетенциясынын компоненттери катары каралат. Англис тилиндеги синонимиянын булактары иликтенүүдө. Авторлор англис тилиндеги лексикалык синонимия феномени ар тараптуу экендигин көрсөтүшөт. Макалада синонимдерди билүү жана колдонуу жөндөмү чет тилин билүү деңгээлинин маанилүү көрсөткүчү катары каралат. Синонимдерди колдонуу жөндөмү сапаттын ар башка деңгээлине өтүүнү камсыз кылат, маанилерди түшүнүү, маанилерди баса билүү, субтекстти жана жашыруун маанилерди таанып билүү сыяктуу көндүмдөргө негиз түзөт. Тил университетинин кенже курстарында синонимдерди изилдөөнүн жалпы схемасы баяндалат. Макалада белгилүү бир темадагы синонимдер менен иштөөнүн баскычтары сунушталат, ошондой эле маанилерди айырмалоо үчүн синонимдерди колдонуу жөндөмүнүн калыптанышы жана өнүгүү баскычтары баяндалат.

Түйүндүү сөздөр: лексика, лексикалык компетенттүүлүк, компетенттүүлүк деңгээл, сөздөрдүн көлөмү, лексика менен иштөө этаптары, синоним, англисче синонимия, синонимиянын булагы, дифференциациясы, маанинин көлөкөсү.

Лексика играет важную роль при изучении иностранного языка. Смысл высказывания, его логичность и связность возникают за счет правильного выбора слов и корректного употребления лексических единиц в целом. Одним из важных аспектов преподавания иностранного языка является формирование и развитие лексической компетенции обучаемых. Ведущая роль в этом процессе отводится работе над словом иностранного языка.

Уровни сформированности лексической компетенции описываются в монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» [1].

Уровень А1 — знание отдельных простейших слов и словосочетаний на конкретные темы

Уровень А2 — знание слов, с помощью которых можно удовлетворить простейшие коммуникативные потребности, такие как участие в знакомых ситуациях повседневного общения

Уровень В1 — знание достаточного количества слов для участия в общении на большинство повседневных тем

Уровень В2 — словарный запас позволяет по-новому сформулировать мысль

Уровень С1 — владение идиоматической и разговорной лексикой, умение найти другой способ выражения мысли

Уровень С2 — владение обширным словарным запасом, включающим разговорные и идиоматические выражения, способность понимать коннотативные значения лексических единиц.

Можно заметить, что начиная с уровня В2 изменяются требования к владению лексикой: если на предыдущих уровнях основное требование скорее количественное — знание определенных слов, обеспечивающих участие во все более усложняющихся ситуациях повседневного общения, то начиная с уровня В2 акцентируется внимание на качественном составе словарного запаса — способность перефразировать высказывание, по-новому сформулировать мысль, понять оттенки значения, уметь подчеркнуть оттенки значения, распознать подтекст и скрытый смысл. В реализации всех этих умений большая роль принадлежит синонимии и словам-синонимам.

Мы предполагаем, что в аспекте лексической компетенции именно знание слов-синонимов обеспечивает переход на качественно иной уровень владения лексикой иностран-

ного языка.

Умение пользоваться синонимами в общении на иностранном языке — это показатель достаточно высокого уровня владения языком. Навык использования синонимов в речи формируется достаточно долго и требует систематической работы, поэтому формирование лексической компетенции в аспекте знания и употребления синонимов должно начинаться с начальных этапов изучения иностранного языка.

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, синонимия — это «тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений» [2, с. 446], а синонимы — это «слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения» [2, с. 447].

Лексические единицы, связанные синонимическими отношениями, различаются на основе «дифференциальных семантических признаков». А. А. Брагина справедливо считает, что дифференциальным семантическим признакам синонимов принадлежит ведущая роль в их функционировании [3]. Л. М. Панченко и А. Н. Усачева вводят понятие различительных признаков синонимов в их определение: «Синонимы — это слова с полностью совпадающим денотативным компонентом значения и различающиеся коннотативным компонентом» [4, с. 126].

Синонимы выполняют в языке ряд достаточно важных функций и являются значимым пластом лексики любого языка. «Основное назначение синонимов — делать речь выразительной, гибкой, передавать тонкие оттенки смысла, точно называть близкие, но всё же различающиеся явления, свойства, признаки» [5, с. 81].

Слова-синонимы широко представлены в английском языке, они достаточно разнородны и связаны с различными явлениями английского языка. Значительный вклад в количественное и качественное развитие английской синонимии вносят такие языковые явления, как заимствования, фразовые глаголы, эвфемизмы, слова из региональных вариантов английского языка, в основном из американского. Много синонимов в английском языке и за счет особенностей английского словообразования.

Заимствования. В результате языковых контактов лексика английского языка обогатилась заимствованиями из других языков, синонимичными уже существующим исконно английским словам. В английском языке можно обнаружить синонимичные ряды, компоненты которых отличаются не только семантически и стилистически, но и своим происхождением. Например:

rise — mount — ascend, fire — flame — conflagration, holy — sacred — consecrated

Первое слово ряда — исконно английское, второе — французское заимствование, третье — латинское заимствование. Разница между данными синонимами в большей степени стилистическая — исконно английское слово употребляется в повседневной речи и обладает нейтральной стилистической окраской, французское заимствование используется в книжной речи и обладает возвышенной стилистической окраской, латинские заимствования употребляются преимущественно в научном стиле.

Фразовые глаголы. Фразовый глагол — это устойчивый оборот, который воспроизводится в речи подобно слову и который состоит из глагола и послелога: предложной частицы (предлога) или адвербиальной частицы (на-

чая), или обеих (предложной и адвербиальной) частиц [6, с. 101].

Фразовые глаголы чрезвычайно распространены в современном английском языке, особенно в разговорном стиле. «Многие из таких глаголов стали неотъемлемой частью языка газет, юриспруденции и экономики» [7, с. 104]. Л. Г. Павленко и Ю. С. Никитина утверждают, что словарный запас носителей английского языка на 30% состоит из фразовых глаголов [8]. И. Г. Жирова, О. П. Дмитриева сообщают (со ссылкой на словарь фразовых глаголов издательства «Лонгман»), что лексико-семантическая система фразовых глаголов включает 12 000 единиц [6, с. 102].

Фразовые глаголы вступают в синонимические отношения с однословными глаголами и образуют синонимические пары:

to put up with — to bear, to lash out — to criticize, to take after — to resemble

Д. С. Малых указывает, что фразовые глаголы употребляются чаще, чем их однословные синонимы [7, с. 104]. Учитывая особое место фразовых глаголов в английском языке, их значимость для лексико-семантической системы английского языка и высокую употребительность, необходимо рассматривать фразовые глаголы и их синонимы как значимую лингводидактическую единицу.

Слова из региональных вариантов английского языка. Наиболее известный региональный вариант английского языка — это американский английский. Его популярность и широкая распространенность объясняется экстралингвистическими факторами — статусом США как мировой сверхдержавы, популярностью американского кино и американских песен.

Лексика американского варианта английского языка достаточно широко распространена, узнаваема, вследствие чего возникают синонимичные пары, состоящие из лексем, относящихся к британскому и американскому вариантам английского языка.

Е. Ю. Чибисова описывает случаи, когда в немецкий и японский языки заимствовался синоним из американского варианта английского языка, а не из британского. Так, из двух синонимов station wagon (амер.) — estate car (брит.) в немецкий и японский языки было заимствовано именно американское слово station wagon. Объясняется это распространением американского технического опыта, поиском рынков сбыта для товаров американской промышленности и другими экстралингвистическими факторами [9, с. 299].

При изучении английского языка необходимо принимать во внимание факт наличия региональных вариантов и знать, что одно и то же понятие может обозначаться словами-синонимами разного регионального происхождения. Конечно, не нужно требовать от студентов младших курсов знания лексических особенностей канадского английского, австралийского английского, ирландского английского и прочих вариантов английского языка. Однако, знание американизмов, являющихся синонимами слов британского происхождения является необходимым в силу широкой распространенности американского варианта английского языка.

Эвфемизмы. Явление синонимии определенным образом связано с такими языковыми единицами, как эвфемизмы. Эвфемизмы — эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [2, с. 590]. Как

показывает данное определение, синонимия лежит в основе эвфемизмов; можно утверждать, что эвфемизмы — это проявление феномена синонимии в английском языке.

Эвфемизмы стали актуальной темой в последнее время в связи с движением политической корректности, широко распространенным в странах Запада. Политическая корректность — это результат изменений в общественной жизни стран Запада, появления новой системы ценностей. Политическая корректность в языке проявляется в стремлении найти новые языковые выражения, новые слова и словосочетания для определенных понятий. Уже существующие в языке обозначения для этих понятий считаются оскорбительными, или нетактичными, грубоватыми, неприличными, то есть имеющими негативные ассоциации.

Можно привести следующие примеры политкорректных синонимов неполиткорректных слов (первым дано неполиткорректное слово; примеры заимствованы из работы Н. Б. Рубиной [10]):

invalid (инвалид) — handicapped; disabled (нетрудоспособный) — differently-abled, physically challenged; the poor (бедные) — the disadvantaged, the economically disadvantaged; poorness (бедность) — low income; old (старый) — senior, mature, advanced in years; cripple (калека) — physically different; fat (толстый) — big-boned, differently sized; garbage collector (уборщик) — sanitation man, sanitation engineer, garbologist; janitor (дворник) — environmental hygienist, custodian, building engineer

Знание эвфемизмов является достаточно важным для изучающих английский язык. Возможно, уже в старших классах средней школы необходимо вводить это понятие и объяснять особенности употребления эвфемизмов. Незнание этого пласта лексики может привести к коммуникативным неудачам при общении с иностранцами или при поездке за границу. Знание эвфемизмов дает студентам больше возможностей для выражения своей мысли и делает имеющийся в их распоряжении язык более гибким инструментом. Кроме того, не стоит недооценивать такой социокультурный феномен, как политкорректность.

Словообразование. Английский язык обладает достаточно развитой системой словообразования. В результате словообразовательных процессов могут возникать однокоренные слова с разными аффиксами, но идентичным значением. Например:

anxiety — anxiousness беспокойство

righteous — rightful справедливый

meddling — meddling вмешивающийся не в свои дела

И. В. Арнольд считает, что «...к образованию синонимов ведут все продуктивные способы словообразования...» [11, с. 304].

Кроме аффиксации, на появление синонимичных пар оказал влияние такой способ образования новых слов, как конверсия — переход слова из одной части речи в другую без изменения его формы. Часто с помощью конверсии в английском языке образуются существительные от глаголов. Как результат, возникает отглагольное существительное, значение которого совпадает с уже существующим в английском языке словом. Например:

laughter — laugh — смех

Существительное laugh — смех — образовано по конверсии от глагола laugh — смеяться. Такие же словообразовательные процессы привели к возникновению следующих синонимов:

commandment, n., command, n. — приказание

trial, n., try, n. — попытка

saying, n., say, n. — поговорка

В современном английском языке достаточно распространены укороченные варианты слов, которые употребляются как полноценные слова. Укороченные слова и их полные варианты тоже можно считать синонимами.

Information — info — информация

Advertisement — ad — объявление, реклама

Examination — exam — экзамен

Laboratory — lab — лаборатория

Microphone — mic — микрофон

Подобная тенденция, очевидно заимствованная из английского языка, характерна и для разговорного русского языка. Например, часто можно услышать, особенно в молодежной среде, слова магаз вместо магазин, инфа вместо информация. Английские примеры, в отличие от русских, закреплены в словарях, то есть являются частью литературного языка.

Таким образом, лексическая синонимия в английском языке достаточно многоаспектна и разнохарактерна, что обуславливает её значимую роль как в словарном составе современного английского языка в целом, так и в словарном запасе студента младших курсов языкового вуза.

Несомненно, качественно сформированная лексическая компетенция высокого уровня подразумевает не только знание слов-синонимов, но и умение их употреблять.

Работа со словами-синонимами должна осуществляться с самого начала изучения и преподавания иностранного языка. Ошибочно думать, что при переходе на новый уровень владения языком умения понимать оттенки значения, перефразировать, по-новому выражать свои мысли появятся сами собой. Скорее наоборот — работа по развитию и формированию этих умений должна начинаться на более низких уровнях, чтобы обеспечить переход на уровень B2 и выше.

Наличие высокоразвитой лексической компетенции является показателем владения языком и, наряду с другими субкомпетенциями, вносит вклад в развитие коммуникативной компетенции — цели иноязычного образования на современном этапе развития общества.

При планировании уроков на младших курсах языкового вуза по определенной теме необходимо, на наш взгляд, включать в содержание обучения синонимичные лексические единицы, которые обогащают словарный запас учащихся и делают знание английского языка более глубоким.

Работа с синонимами по определенной теме предполагает следующие этапы: 1) подбор синонимов (студенты подбирают синонимы самостоятельно или преподаватель вводит синонимичную лексику), 2) выполнение упражнений на сортировку синонимов или замену слов в предложениях или тексте синонимами, 3) тренировка употребления синонимов в речи на основе коммуникативных упражнений — составление диалогов, дискуссия, ролевая игра.

Как мы уже отмечали, синонимы обладают не только сходством значения, важная сторона синонимов — это способность обозначать различные стороны одного и того же предмета, явления, действия, признака и т. д. В этом аспекте у синонимов совпадают значения, но различаются оттенки значений. Умение употреблять слова-синонимы для дифференциации оттенков значения очень важно при изучении иностранного языка. Это умение не возникает само по себе, его нужно формировать и развивать на основе работы с языковым материалом.

Обучение использованию синонимов для дифференциации оттенков значения должно опираться на системный подход. Можно выделить несколько этапов в развитии и формировании данного умения:

1. Демонстрация различий между парой слов синонимов. Преподаватель приводит дефиниции слов-синонимов, объясняет в чем заключается разница между двумя синонимами и приводит примеры, иллюстрирующие эту разницу.

Можно использовать и несколько иной подход: студентам предъявляется список предложений, иллюстрирующих функционирование определенной пары слов-синонимов и предлагается путем самостоятельного анализа попытаться выявить различия в их значении. Задача преподавателя — подготовить примеры, ярко иллюстрирующие различия в значении употребленных в них слов-синонимов.

Это достаточно важный этап, так как именно на этом этапе студенты осмысливают и пытаются понять разницу между синонимами.

2. Выполнение упражнений, которые обеспечивают формирование навыков употребления лексических единиц в контексте предложения. Можно предложить следующие виды упражнений, нацеленных на работу со словами-синонимами:

1) заполнить пропуски в предложениях, выбрав подходящее слово-синоним из списка;

2) перевести предложения с русского языка на английский язык, используя подходящее слово-синоним;

3) составить предложения на английском языке, иллюстрирующие разницу в употреблении изучаемых слов синонимов;

4) перефразировать данные предложения, используя слова-синонимы из списка;

5) определить, есть ли ошибки в употреблении слов-синонимов в данных предложениях.

3. Выполнение коммуникативно-ориентированных заданий с использованием слов-синонимов. В отличие от предыдущего этапа, здесь студенты практикуются в использовании слов-синонимов в речи. Можно предложить следующие задания:

1) составление монолога на заданную тему с использованием слов-синонимов;

2) составление диалога с использованием слов-синонимов;

3) использование слов-синонимов в ролевой игре, драматизации.

В целом обогащение словарного запаса студентов синонимами происходит в несколько этапов: 1) подбор синонимов, введение синонимичных пар, 2) отработка значения синонимов на материале упражнений, 3) отработка умения

употреблять синонимы на материале коммуникативных и интерактивных заданий.

В заключение необходимо отметить, что английская синонимия, рассматриваемая как компонент лексической компетенции студента младших курсов языкового вуза — это достаточно сложное и многоаспектное явление. Систематическая и целенаправленная работа с синонимами на занятиях по английскому языку позволяет развивать лексические навыки студентов и в целом повышает уровень владения английским языком.

Литература

1. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* // <https://rm.coe.int/16802fc1bf> [14.10.2019, 09:00]

2. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — Москва: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.

3. Брагина А. А. Синонимы и их истолкование / А. А. Брагина // *Вопросы языкознания*. — 1978. — № 6. — С. 63–73.

4. Панченко Л. М., Усачева А. Н. Коннотация как основание дифференциации синонимов / Л. М. Панченко, А. Н. Усачева // *Вестник ВолГУ*. — 2005. — Серия 2. Вып. 4. — С. 126–129

5. Крысин Л. П. Синонимы / Л. П. Крысин // *Современный русский язык* / П. А. Лекант, Л. Л. Касаткин и др. [под ред. П. А. Леканта]. — Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013. — С. 183–188.

6. Жирова И. Г., Дмитриева О. П. К вопросу о семантике фразового глагола в английском языке / И. Г. Жирова, О. П. Дмитриева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. — № 7–2 (61). — С. 100–104.

7. Малых Д. С. Определение фразового глагола и проблема послелога / Д. С. Малых // *Lingua Mobilis*. 2009. — № 3 (17). — С. 104–109

8. Павленко Л. Г., Никитина Ю. С. Диахроническое развитие английских фразовых глаголов / Л. Г. Павленко, Ю. С. Никитина // *Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова*. — 2018. — № 2. — С. 155–159

9. Чибисова Е. Ю. К вопросу о различиях британского и американского вариантов английского языка / Е. Ю. Чибисова // *Наука и современность*. — 2013. — № 3. — С. 296–301.

10. Рубина Н. Б. «Эвфемизм» и «Политическая корректность» в современном английском языке / Н. Б. Рубина // *Вестник РУДН. Серия: Лингвистика*. — 2011. — № 4. — С. 35–41.

11. Арнольд И. В. *Лексикология современного английского языка* / И. В. Арнольд. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.